



## 无锡跻身全国文明城市行列

2月28日，经过19年创建努力，无锡成功获得“全国文明城市”荣誉称号。习近平总书记会见获奖人员，汪泉市长赴北京接受奖牌。汪市长表示，文明城市这一综合性荣誉反映了城市建设与发展的综合水平，是所有城市荣誉评比中含金量最高的一块奖牌，将极大提升无锡的城市形象。

### Wuxi Receives National Civilized City Award

On February 28, Wuxi is successfully awarded the title of “National Civilized City” after 19 years of hard work. Mr. Wang Quan, Mayor of Wuxi, went to Beijing to collect the award and was met by Chinese President Xi Jinping with other representatives of award-winning cities. Mr. Wang said the National Civilized City Award is the most valuable award and highest honor for a city in terms of the overall construction and development level, and receiving the award will greatly promote Wuxi’s city image.

### 無錫「国家文明都市」獲得

2月28日、19年間の努力はやっと花が咲き、無錫は「全国文明都市」の名誉を獲得。汪泉市長は無錫市を代表し、北京で習近平国家主席の会見式に出席し、奨をもらった。汪市長は、文明都市は都市建設と発展の水準を評価する総合的な栄誉であり、都市名誉の中で最も価値あるメダルで、無錫の都市イメージを大きくアップできる。

### 무석시 전국문명도시로

2월 28일, 19년의 노력을 거쳐 무석시는 <전국문명도시> 명예를 안게 되었다. 시진핑주석이 대표들을 회견하셨고 무석시 왕춰엔 시장이 북경에 가서 직접 상장을 받아왔다. 왕시장은 문명도시라는 이 종합적인 명예는 도시건설 및 발전의 종합수준을 보여주었으며 도시 명예 상장중 제일 무거운 상장이라면서 무석시의 도시 이미지를 업그레이드 시켰다고 지적하였다.

### г. Уси входил в ряд национальных цивилизованных городов

28 Февраля г. Уси успешно получил почетное название “ Национальный Цивилизованный Город” после 19 лет усилий. Председатель КНР Си Цзиньпин встретился с наградными сотрудниками, и мэр города Уси господин Ван цюань отправился в Пекин, чтобы принять медаль. Ван цюань сказал, что такая честь отражает общий уровень городского строительства и развития. Она представляет собой медаль с самой высокой оценкой среди всех городских конкурсах почета и будет значительно повысить имидж города Уси.



## 鼋头渚国际樱花节3月中旬开幕

鼋头渚国际樱花节计划于3月18日至4月15日举行。鼋头渚作为著名赏樱胜地，可以在“水陆空”全角度赏樱。除新开辟的夜赏樱花节目，鼋头渚还将举行一系列与赏樱有关的节

目，包括万人樱花舞节目、传统汉唐婚典、cosplay 大赛、“樱花宝贝”选美大赛和旗袍秀等，并于 3 月 28 日至 29 日举办“2015 无锡国际赏樱周”暨日本文化旅游和企业展活动。

### **Wuxi Taihu Yuantouzhu International Cherry Blossom Festival opens in mid March**

Wuxi Taihu Yuantouzhu International Cherry Blossom Festival is set to be held in Yuantouzhu Peninsula (Turtle Head Peninsular Park) from March 18 to April 15. Famous for its cherry blossoms, Yuantouzhu allows visitors to enjoy the picturesque cherry blossoms through all perspectives of water, land and air. In addition to the newly launched activity of viewing cherry blossoms at night, Yuantouzhu will carry out a series of colorful activities, such as cherry blossom dancing, Chinese traditional wedding ceremonies following traditional style of the Han and Tang Dynasties, the Cosplay Tournament, "Sakura Baby" beauty contest and the cheongsam show. From March 28 to 29, "2015 Wuxi International Cherry Blossom Week" and an exhibition featuring Japanese culture, enterprises and tourism will also be held in Yuantouzhu Park.

### **龜頭渚櫻祭り 3 月中旬開幕**

今年の龜頭渚櫻祭りは 3 月 18 日から 4 月 15 日まで開催する予定。龜頭渚は花見の名所で、水面、陸地、空の各角度から花見ができる。新しくできた公園の夜間開放以外にも、花見に巡って、ぱらぱらダンスを一万人同時踊り、中国古典結婚式、コスプレーテスト、「桜ベビー」コンテストとチャイナドレスショーなどを行う予定。また、3 月 28 日から 29 日にかけて、国際花見ウィーク及び日本観光文化・エコ技術展示会も開催。

### **원두저 벚꽃축제 3 월중순 개막**

3 월 18 일 부터 4 월 15 일까지 원두저 벚꽃축제가 태호 원주저 공원에서 진행된다. 원두저는 유명한 벚꽃명승지로서 <수육공>전면적인 각도로 벚꽃을 감상할수 있다. 야간벚꽃감상 프로를 새롭게 개시한데 이어 원두저공원에서는 만인벚꽃무용, 전통 한당결혼식, cosplay 경합, <벚꽃어린이> 선발대회 및 치포우쇼 등 다양한 벚꽃감상 프로그램을 출시하였다. 3 월 28 일과 29 일은 태호국제벚꽃축제 및 일본관광문화와 청결기술전시를 진행한다.

### **Фестиваль сакуры начинается в середине марта**

Фестиваль сакуры в Парке Yuan touzhu будет состояться с 18 марта по 15 апреля. Парк Yuan touzhu – знаменитое место для посмотра сакуры. В этом году проведутся ряд соответствующих программы, включающие народной танец, cosplay конкурс, конкурс красоты “Сакура Baby”, ципао шоу и т.д. Кроме того, с 28 по 29 марта будет состояться международный фестиваль сакуры.

## **盘点 2014 无锡工业发展**

近日，2014 年度无锡市工业经济年度新闻揭晓。15 家锡企荣登 2014 中国企业 500 强榜单，连续 8 年居全省首位。无锡成为唯一入选 IEEE 智慧城市试点计划的中国城市，并制定了航空发动机、燃气轮机叶片及控制系统产业发展规划。习近平总书记出访新西兰期间见证了远景能源签署新西兰“智慧城市”战略合作协议；小天鹅荣获业界“智能创新领先品牌”称号；无锡透平叶片公司获取英国罗尔斯·罗伊斯发动机公司十年重要锻件订单。2014 年，全市完成规模以上工业增加值 3018 亿元，同比增长 4.9%；企业亏损面收窄 0.3 个百分点；亏损额同

比下降 9.8%。

### Review of Wuxi's Industrial Development in 2014

Recently, news of the year for Wuxi's industrial and economic development in 2014 was released. Wuxi has 15 enterprises listed in Top 500 Enterprises of China, ranking the first in Jiangsu Province for eight consecutive years. As the only city in China included in the IEEE smart city pilot plan, Wuxi also completed the formulation of a development plan for industries of aviation engine, gas turbine blade and control system. Wuxi Envision Energy Company signed a smart-city strategic cooperation agreement in New Zealand, witnessed by Chinese President Xi Jinping during his state visit. Wuxi Little Swan Company won the title of "leading brand in smart innovation". Wuxi Turbine Blade Company received a 10-year order for forging parts for Rolls-Royce. In 2014, Wuxi's added-value generated by above-scale companies reached 301.8 billion yuan, a year-on-year increase of 4.9%. The number of firms running at a loss is reduced by 0.3% and the amount of loss decreased by 9.8% compared to the same period of last year.

### 2014 年度の無錫工業発展

最近、2014 年度無錫市工業経済年度ニュースが発表された。その 1、無錫企業 15 社が中国企業トップ 500 社にランクされ、この数は連続 8 年で江蘇省トップ 1 である。その 2、無錫は唯一に IEEE スマートモデルプランの実行中国都市となって、航空エンジン、ガス タービンブレード及びコントロールシステム産業発展計画が立ち上がった。その 3、習近平国家主席ニュージランド訪問中、遠景エネルギー社がニュージランド「スマート都市」戦略合作契約の調印式に臨んだ。その 4、リットルスワン社は世界「スマートクリエーション先導ブランド」名誉の獲得。その 5、無錫透平ブレード社はイギリスロールス・ロイスエンジン会社とこれから 10 年間鋳型部品の注文を獲得。その 6、2014 年無錫市一定規模以上の工業増加値は 3018 億人民元で、同期比 4.9% 増に対し、赤字企業は同期比 0.3% 減で、赤字額は同期比 9.8% 減。

### 2014 年 무석공업발전 회고

최근에 발표된 2014 년 무석시공업경제발전 상황 보고에 따르면 15 개 무석 기업이 2014 중국기업 500 강 명단에 올라 연속 8년동안 강소성에서 첫자리를 차지했다. 무석은 중국에서 유일하게 IEEE 스마트도시 시범계획도시로 지정되었으며 항공엔진, 가스터빈블레이드 및 콘트롤러 시스템 산업발전계획을 작성하였다. 시진핑총서기가 뉴질랜드를 방문하면서 **Envision Energy** 가 뉴질랜드와 <스마트도시> 전략협력협의를 싸인하는것을 직접 목격하였다. 무석 LITTLE SWAN 이 <스마트창신선두브랜드> 칭호를 수여받았다. 무석 WTB 는 영국 로엘스.로이스엔진회사 10 년 단조물 주문을 받았다. 2014 년 전시 규모이상 공업 증가액은 3018 억이며 같은 시기 대비 4.9% 성장하였다. 기업손익율은 0.3% 줄어 손익율이 같은 시기 대비 9.8% 떨어졌다.

### Промышленные развития города Уси в 2014 году

В последнее время, годовые промышленные и экономические новости города Уси 2014 года были объявлены. 15 усиские предприятия превысили в топ 500 списке китайских предприятий в 2014 год и непрерывно занимали первое место по всей провинцией за 8 лет. Уси стал единственным китайским городом, выбраны испытанное место для IEEE Умного Города, и разработал авиационные двигатели, лопасти газовой турбины и план о развитии

системы управления. Во время визита председатели КНР Си Цзиньпин в Новую Зеландию он засвидетельствовал стратегическое соглашение о сотрудничестве, подписаны между Envison Энергия и “Умный город” Новой Зеландии; Little Swan получил название в свой отрасле “умная инновация, ведущих бренд”; уисская компания WTB получил важные заказы на 10 лет от Британской компании. В 2014 году весь город завершил крупные промышленные добавленные стоимости 301.8 миллиард юаней, который на 4,9 % увеличилось от прошлого года; потери предприятия сузились на 0.3%; сумма потери по сравнению с прошлым годом упала на 9.8%.



### 无锡推进与斯洛文尼亚的友好交往

近日，无锡市与斯洛文尼亚马里博尔市签署了《建立友好城市关系备忘录》。两市一致同意鼓励两地政府部门、民间组织和工商企业在教育、旅游、体育、文化和投资贸易等领域进行形式多样的交流与合作。马里博尔市位于斯洛文尼亚东北部，是斯洛文尼亚第二大城市、重要的旅游和工业中心。该市人口 11.1 万，人均 GDP1.5 万欧元。

### Wuxi promotes friendly exchanges with Slovenia

Recently, Wuxi singed an MOU on the establishment of sister city relationship with Maribor, Slovenia. The two sides agreed to encourage government departments, non-governmental organizations and companies of each city to conduct friendly exchanges and cooperation in such fields as education, tourism, sports, culture, investment and trade in various forms. Located in the northeastern part of Slovenia, Maribor is the second largest city and an important tourism and industrial center in Slovenia. It has a total population of 111,000 and its per-capita GDP reaches 15,000 euro.

### 無錫とスロベニア友好推進

近頃、無錫とスロベニアのマリボル市が『友好都市関係覚書』に調印。両市は互いに政府関係、民間団体、工商企業が教育、観光、スポーツ、文化、投資貿易などの分野における交流と合作を励むことに合意した。マリボル市はスロベニアの東北部に位置し、スロベニアの二番目に大きい都市で、重要な観光と工業中心であり、人口 11.1 万で、一人当たりの GDP は 1.5 万ユーロである。

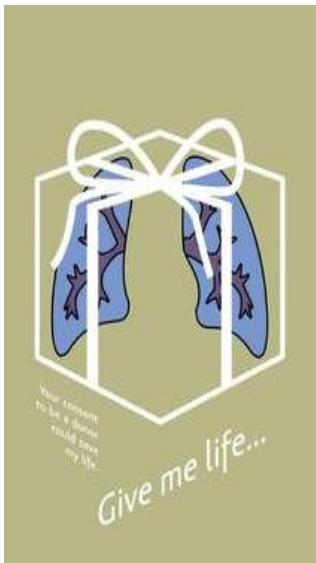
### 무석시 슬로베니아와 우호관계 추진

최근 무석시와 슬로베니아 마리벨시는 <우호도시양해 각서>를 체결하였다. 양시는 정부 각 부서간, 민간조직 및 공상업기업이 교육, 관광, 체육, 문화 및 투자무역 등 많은 분야에서 다양한 교류화 협작을 하기로 합의하였다. 마리벨시는 슬로베니아 동북부에 위치하여 있으며 슬로베니아 2 대도시이다.

г. Уси способствовал дружественное отношение со Словенией

г. Уси недавно подписал “Меморандум о создании побратимских отношений” с городом Марибор, Словении. Два города договорились, чтобы поощрять правительственные

департаменты, неправительственные организации и торговые и промышленные предприятия в целях проведения разнообразных обменов и сотрудничества в области образования, туризма, спорта, культуры, инвестиции и торговли. г. Марибор расположен в северо-восточной части Словении, он представляет собой второй город и важный туристический и промышленный центр. Население этого города 111 мил. чел. и 15 тыс. евро по среднему доходу.



### 无锡完成中国首例外籍人士捐献器官肺移植手术

2月26日，市人民医院成功完成国内首例外籍人士捐献器官肺移植手术。春节期间，一位法国留学生旅途中遭遇意外，父母替儿子做出捐献器官的决定。截至目前，共有4位中国病人通过该名学生捐献的器官获得新生。

### Lung Transplant Operation Saved 4 Lives

On February 26, Wuxi People's Hospital successfully completed China's first lung transplant with organs supplied by a foreign donor. During the Chinese Spring Festival, a young French student studying in China died in an accident and his parents decided to donate the organs on his behalf. Up till now, the operation has brought new life to four Chinese patients.

国内初の外国籍者臓器提供 肺臓移植才へ無錫で成功

2月26日、無錫市人民医院が国内初の外国籍者臓器提供による肺臓移植才へが行つた。春節の間、フランス人留学生が事故で亡くし、その親が息子の臓器提供に決意した。今まで中国人患者4名がこの留学生の臓器を受けて救われた。

### 무석에서 국내 최초 외국인 장기로 페이식수술에 성공

2월 26일 무석시립인민병원에서 국내 최초로 외국인 장기기증으로 페이식수술을 하였다. 구정기간, 프랑스유학생이 이외의 사고를 당하였다. 학생 부모님들은 아들의 장기를 기증하기로 결정하였다. 현재까지 중국환자 4명이 이 유학생의 장기를 기증받아 새로운 생명을 얻게 되었다.

г. Уси совершил первую операцию в Китае по трансплантации легких, которые пожертвовал иностранец

26 февраля городская народная больница успешно совершил первую операцию в Китае по трансплантации легких, которые были пожертвованы от одного иностранца. Во время новогодних каникулах, внезапная авария случилась с одним студентом из Франции, его родители приняли для него решение, чтобы пожертвовать его органы. До сих пор, всего 4 китайского пациента обладали новыми жизнями благодаря органам от этого студента.